

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Бехта І. Текст в парадигматичній системі наукових лінгвістичних концепцій кінця ХХ – початку ХХІ століття: актуальні та віртуальні стратегії розвитку // Дискурс іноземномовної комунікації (колективна монографія) – Львів: Видавництво Львівського національного університету імені Івана Франка, 2001. – 495 с.
2. Кусько К.Я. Когнітивно-дискурсні концепції та стратегії іноземно мовної лінгводидактики // Наукові записки. Випуск №7. – АН ВШ України. – Київ, 2005 – С. 34-40.
3. Будаев Э.В., Чудинов А.П., Метафора в педагогическом дискурсе: современные зарубежные исследования // Политическая лингвистика. – Выпуск (1)21. – Екатеринбург, 2007. – С. 69-75
4. Иванюк Б.П. Метафора и литературное произведение (структурно-типологический, историко-типологический и прагматический аспекты исследования). – Черновцы: Рута, 1998. – 252 с.
5. Кураш С.Б. Ракурсы метафорологии: метафора как текст, текст как метафора // Текст в лингвистической теории и в методике преподавания филологических дисциплин: Матер. 2-й Междунар. науч. конф. – Мозырь: МГПУ, 2003. Ч. 1. – С. 34–37.
6. Кураш С.Б. Усложнённое кодирование образной информации как аспект филологического анализа художественного текста: Пособие. – Мозырь: УО «МГПУ», 2003. – 54 с.
7. Brooks D. T., Etkina E. Using conceptual metaphor and functional grammar to explore how language used in physics affects student learning // Physical review specialtopics – Physics Education Research, 3, 2007. – pp. 1-15.
8. Cameron L., Metaphor in educational discourse. London: Continuum, 2003. – pp. 285.
9. Garner R., Radical pedagogy. – 2005: http://radicalpedagogy.icaap.org/content/issue6_2/garner.html
10. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor // Metaphor and Thought. – Edited by Ortony A. – Cambridge: Cambridge University Press, (2nd ed.). – 1993. – pp. 202-251.
11. Lakoff G., Nunez R. Where Mathematics Comes From: How the Embodied Mind Brings Mathematics into Being. – New York: Basic Books, – 2000. – pp. 493.
12. Mayer, R. E. The instructive metaphor: metaphoric aids to students' understanding of science // Metaphor and thought. – Edited by Ortony A. – Cambridge: Cambridge University Press, (2nd Ed.). – 1993. – pp. 562-578.
13. Petrie, H. G., Oshlag, R. S. Metaphor and Learning // Metaphor and thought. – Edited by Ortony A. – Cambridge: Cambridge University Press, (2nd Ed.). – 1993. – pp. 578-609.
14. Power C., Carmichael E. Parrot poo on the windscreen: Metaphor in academic skills learning // Journal of Academic Language & Learning. -Vol. 1, No. 1. – 2007. – pp. 18-32.
15. Sfarid A. On two metaphors for learning and the dangers of choosing just one // Educational Researcher. – Vol. 27 (2). – 1998. – pp. 4-13.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Наталія Працьовита – здобувач кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів ЛНУ ім. Івана Франка.
Наукові інтереси: дискурсознавство, лінгвостилістика, лінгвістика тексту, метафорологія.

СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ІЗ КОМПОНЕНТОМ "HOUSE / HAUS" В АНГЛІЙСЬКІЙ І НІМЕЦЬКІЙ МОВАХ

Ярослава ПРОСАЛОВА (Донецьк, Україна)

У статті розглянуті фразеологічні одиниці англійської та німецької мов, до складу яких входить лексема "house/Haus", проаналізована семантична структура зазначених фразеологізмів, визначені їхні семантичні типи; також подається опис їхніх стилістичних особливостей.

The article focuses on the phraseological units with the component "house/ Haus". The semantic structure of the idioms under consideration is analyzed in this paper. Their semantic types are singled out. The description of their stylistic peculiarities is given as well.

1. Вступні зауваження. Ця стаття присвячена дослідженню фразеологічних одиниць (далі – ФО) англійської і німецької мов, що відносяться до тематичного поля "житло", наприклад, англ. *wear the pants in the house* 'бути хазяїном у хаті', букв. 'носити штани у хаті'; нім. *weder Haus noch Hof haben* 'нічого не мати', букв. 'не мати ні хати, ні двору'.

Тематичне поле "житло" як відображення діяльності людини неодноразово привертало увагу науковців. Воно стало об'єктом наукових розвідок Л.І. Дорошенка (1999), Н.А. Дуксової (2006), О.А. Забродкіної (2008), Ю.М. Лебеденко (2006), А.М. Письмиченка (1991) та багатьох інших [3; 4; 6; 10; 12]. Однак у фразеологічному аспекті цьому лексичному угрупованню приділено недостатньо уваги. Детальна класифікація ФО з компонентом "хата" запропонована Ю.М. Лебеденко, проте дослідження обмежується лише українською мовою [10], і російською й англійською – у праці Н.А. Дуксової [4]. Відсутність праць, виконаних на основі порівняльного аналізу на матеріалі будівельної лексики у таких споріднених мовах, як англійська і німецька, визначило новизну роботи. У сучасній лінгвістиці спостерігається тенденція "до вивчення структури і семантики фразеологічних і лексичних одиниць", як підтверджують дані огляду досліджень в Україні [8: 115]. Ю.М. Лебеденко обґрунтовує необхідність "наукової систематизації фразеологічних ресурсів, їх докладне дослідження, що забезпечується фактичним матеріалом для широких узагальнень" [11: 7]. Отже, актуальність

роботи зумовлена поставленими завданнями, насамперед необхідністю вивчення семантики, найменш дослідженої у лінгвістиці сфери.

Мета статті – здійснити зіставний аналіз фразеологічних одиниць із компонентом "house/Haus" в англійській і німецькій мовах. Поставлена мета зумовила вирішення наступних **завдань**: 1) встановити кількісний обсяг фразеологічних одиниць із компонентом "house/Haus" в англійській і німецькій мовах; 2) проаналізувати семантичну структуру фразеологізмів; 3) виявити специфічні, національно-конотативні ознаки фразеологізмів, що досліджуються. **Об'єкт** дослідження становлять фразеологізми англійської і німецької мов із компонентом "house/Haus". **Предметом** дослідження є семантичні особливості фразеологізмів англійської і німецької мов у порівняльному аспекті. **Матеріалом** дослідження стали 229 ФО, серед яких 108 – із англійської мови і 121 ФО – з німецької мови, вилучені шляхом суцільної вибірки з фразеологічних словників [22-37]. Враховано не лише власне ФО, а й їх лексико-семантичні варіанти (далі – ЛСВ), оскільки ФО може бути полісемічною і мати декілька різних значень. Таким чином, обсяг матеріалу складає 112 ЛСВ – в англійській і 123 ЛСВ – у німецькій мовах. Наприклад, нім. *aus dem Häuschen sein* може позначати 'дуже радіти або дуже гніватися' (перший ЛСВ) або 'збожеволіти' (другий ЛСВ).

У статті прийняте широке розуміння фразеології, представлене у працях О.М. Бабкіна, О.І. Молоткова, яке також поділяли Г. Айнеке, О.С. Єфімов, В.І. Коваль, О.В. Кунін, В.М. Телія та ін. [1; 13; 19; 6; 9; 10; 16]. Отже, до матеріалу дослідження залучені не лише власне ФО (ідіоми), а й прислів'я, приказки, сталі народні порівняння і формули етикету.

2. Семантичні типи ФО. Семантика ФО визначалася на основі тієї семантичної функції, яку виконують ФО при позначенні різних аспектів об'єктивної дійсності. Було виділено шість основних семантичних типів ФО (див. 2.1-2.5). До цієї класифікації не залучені ФО, вираженні реченнями, тобто паремії (прислів'я, приказки та ін.). Таким чином, кількість ФО, що ввійшли до класифікації, склала 102 одиниці в англ. і 75 – у нім. мовах (див. табл. 1)

2.1. Оскільки досліджуються ФО, до складу яких входить компонент зі значенням "хата", логічно звернутися до більш узагальненої семи значення "будівля" і виокремити такий семантичний тип ФО, як "будівля", наприклад: англ. *house of many doors* 'в'язниця', букв. 'будинок із багатьма дверима', англ. *crack house* 'дім або місце продажу наркотиків', букв. 'першокласний будинок' (пропущене слово *crack cocaine* – 'кришталева форма кокаїну, сильнодіючий наркотик'); нім. *Treibhaus* 'бордель', букв. 'теплиця, місце вирощування чогось'. ФО зі значенням "характеристика будівлі/місця" найповніше представлені в англійській (41 ФО), а у німецькій мові їх майже у чотири рази менше (табл. 1).

2.2. Можна сказати, що фразеологізми з компонентом "house/Haus" антропоцентричної спрямованості є не тільки проявом людської діяльності, а й назвами рис чи вад людини, що відображено у семантичному типі ФО "людина". Прикладами можуть слугувати: англ. *roughhouse* 'дуже енергійна, шалена дитина, зазвичай хлопчик', букв. 'неотесана, груба хата'; нім. *ein fideles Haus* 'весела людина', букв. 'весела хата'.

2.3. Наявність семи на позначення будь-якої дії дає підстави виділити такий тип ФО, як "дія": англ. *shout from the housetops* 'розголошувати, поширювати новини', букв. 'кричати з даху'; нім. *das Haus hüten* 'сидіти вдома, не виходити', букв. 'берегти хату'. Ключовими у зазначених ФО-словосполученнях є дієслова, тоді як елемент "house/Haus" виконує допоміжну уточнювальну функцію зі зазначенням місця, де виконується дія.

2.4. Найменш численною (див. табл. 1), в обох мовах виявилася група ФО, яка вживається для опису певного становища, ситуації, що склалася. Даний семантичний тип отримав назву "ситуація": англ. *to be in the dog-house* 'у незручному становищі', букв. 'бути у собачій буді'; нім. *Highway nach Poppenhausen* 'ситуація, коли чоловік хоче затягнути жінку в ліжко', букв. 'автомагістраль над Поппенхаузен'.

2.5. Незважаючи на те, що первинним у компонентах "house/Haus" є значення зі семою "будівля", воно часто переноситься не тільки на позначення інших будівель, а й на інші різноманітні предмети: пор. англ. *hash-house* 'дешевий обід', букв. 'будинок у безладді', нім. *Zuchthausdecke* 'тривале покарання', букв. 'тюремна ковдра'. Ця група виявилася невеликою, але вона охоплює багато не подібних між собою предметів, тому виділена як семантичний тип "різні предмети" (див. табл. 1):

Таблиця 1.

Класифікація семантичних типів ФО англійської і німецької мов із компонентом "house/Haus"

№	Типи / Мова	Англійська	Німецька
1.	Людина	22 (21,6%)	27 (32,9 %)
2.	Дія	13 (12,7%)	25 (30,5 %)
3.	Різні предмети	9 (8,8%)	15 (18,3 %)
4.	Будівля	41 (40,1%)	11 (13,4 %)
5.	Ситуація	4 (3,9%)	3 (3,7 %)
6.	Спосіб дії	13 (12,7%)	1 (1,2 %)
7.	Усього ЛСВ	102 (100%)	75 (100%)

Кількісні показники семантичних типів досліджуваних ФО підтвердили суттєві розбіжності між англійською і німецькою мовами. Найчисельнішою групою англійських ФО є "характеристика будівлі/місця", у той час як у німецькій мові першість поділяють групи "характеристика людини" і "назви дії". В обох мовах найменше ФО для позначення певної ситуації, невеликою кількістю представлена "характеристика способу дії" в англійській мові (12,7%), а у німецькій вона майже відсутня (1,2%).

3. Семантика ФО-речень. Окремо мають бути розглянуті ФО зі структурою речень через особливість своєї будови і комунікативного навантаження. ФО-речення в англійській (разом 10 ФО) і німецькій (46 ФО) мовах були поділені на чотири типи (див. 3.1. – 3.4).

3.1. До першого типу належать речення, що мають значення констатації явища, яке відбувається або відбулося, наприклад: англ. *There wasn't a dry eye in the house* 'усі присутні були настільки зворушені побаченням, що ридали', букв. 'не було одного сухого ока у хаті' (усього 4 ФО); нім. *Man kann Häuser auf ihn bauen* 'на нього можна покластися, надійний', букв. 'можна на ньому будувати хатинки'; нім. *als ich das Haus verließ* 'давно', букв. 'коли я залишив дім' (11 ФО).

3.2. До другого типу відносяться речення зі значенням закономірності: англ. *the House rose* 'засідання палати скінчилося', букв. 'палата встала' (3 ФО); нім. *Katz aus dem Haus, rührt sich die Maus* букв. 'Коли kota немає вдома, миші ворухнуться'.

3.3. Третій тип охоплює речення, які виражають спонукання або побажання (у переважній більшості – чогось негативного): англ. *burn not your house to get rid of the mouse* 'не варто жертвувати великим задля малого', букв. 'не спалюй хату, щоб позбутися миші' (2 ФО); нім. *fall lieber gleich mit der Tür ins Haus* 'переходь ближче до діла', букв. краще падай прямо з дверима до хати; нім. *damit bleib mir zu Hause* 'не чіпляйся до мене з цим', букв. з цим залиши мене вдома (7 ФО).

3.4. Окремий тип складають кліше, формули етикету: англ. *Welcome-to-our-house* 'ласкаво просимо до хати' (1 ФО); нім. *Hauste!* 'пока', *Anziehen und nach Hause gehen* 'кліше, вживане чоловіками після проведення часу в оселі жінки', букв. 'одягатися і йти додому' (7 ФО), причому немає жодного кліше у німецькій мові для привітання. Отже, найбільше виявлено ФО-речень зі значенням констатації і закономірності певних явищ.

4. Стилістичний компонент значень ФО. Особливої уваги заслуговує конотативний елемент значення досліджуваних ФО. У роботі під конотацією мається на увазі "семантична суть", що виражає емотивно оцінене і стилістично марковане ставлення суб'єкта мовлення до дійсності при її позначенні при висловлюванні [15; 21]. При цьому увагу приділено оціночному елементу стилістично забарвлених ФО [3: 75-76]. Емотивна оцінка виражена у невеликій кількості фразеологізмів: 29 ФО із 102 – в англійській, і 31 ФО із 75 ФО-словосполучень – у німецькій мовах (див. табл. 2). Наприклад, англ. *nuthouse* має негативну оцінку (-): 'божевільня', букв. 'горіхова хата'; натомість нім. *in seinem Fach zu Hause sein* оцінює когось позитивно (+): 'добре знати свій фах', букв. 'бути дома у своєму фахові'. Конотовані ФО здебільшого вживаються у розмовній мові, як підтверджують дані одномовних словників. Трапляються поодинокі випадки, коли у складі ФО його компоненти мають негативний конотативний елемент значення, але загальне значення фразеологізму є

позитивним: англ. *built like a brick shit-house* 'дуже сильний і гарно збудований чоловік або красива жінка', букв. 'збудований як цегляний туалет'.

Таблиця 2.

Оцінний компонент значень ФО англійської
і німецької мов із компонентом "house/Haus"

№	Типи / Мова	Англійська		Німецька	
		+	-	+	-
1.	Людина	2	1	8	11
2.	Дія	2	4	3	6
3.	Різні предмети	-	-	-	-
4.	Будівля	2	10	-	3
5.	Ситуація	-	4	-	-
6.	Спосіб дії	1	2	-	-
Усього ЛСВ		7	22	11	20
Разом		29		31	

В аналізі семантичної структури даних ФО було встановлено, що переважна більшість емоційно забарвлених ФО несуть "негативну" оцінку в обох мовах: в англійській – таких одиниць утричі більше, а в німецькій мові – вдвічі. Спільною для двох мов є також відсутність даних ФО зі значенням "характеристика іншого предмета". Не виявлено ФО німецької мови, які б давали характеристику способу дії чи опис ситуації; в англійській мові таких ФО зовсім не багато.

5. Висновки. 1) У німецькій мові налічується більше ФО з компонентом "Haus", ніж в англійській – із його відповідником "house". Кількісні показники ЛСВ майже відповідають кількості ФО (див. 1).

2) У семантичній структурі досліджуваних ФО найповніше розкривається такий компонент значення, як "характеристика будівлі" – в англійській мові, "назва дії" та "характеристика людини" – у німецькій (див. табл. 1).

3) ФО-речення суттєво переважають у німецькій мові, і найповніше розкривають вони певні життєві закономірності, меншою мірою – повідомляють про якусь подію, а в англійській – кількість даних типів фактично однакова (див. 3).

4) В обох мовах ФО-речення зі значенням констатації явища відносять дію лише до минулого або теперішнього часового зрізу (див. 3.1).

5) На відміну від англійської мови у німецькій вживається набагато більше "усталених висловів" для прощання немає і жодного – для привітання.

6) Дослідження стилістичного компоненту значення ФО виявило, що переважають негативні конотації у декілька разів. Передача негативної оцінки у конотативному значенні ФО виконує дидактичну функцію: спонукає людину до того, щоб позбутися негативних вад (див. 4).

7) В англійській мові більшість емоційно забарвлених фразеологізмів відносяться до семантичного типу "будівля", у німецькій – до типу "людина" (див. табл. 2).

6. У перспективі подальшого дослідження – встановлення ступеня вмотивованості ФО, віднаходження відповідників, уточнення джерел і шляхів їх виникнення, аналіз функціонування у мові.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – Л.: Наука, 1970. – 363 с.
2. Гамзюк М.В. Емотивный компонент значения у процесі створення фразеологічних одиниць: На матеріалі німецької мови: Монографія. – К.: Видавничий центр КДУУ, 2000. – 256 с.
3. Гинзбург Р.С. Значение слова и методика компонентного анализа // Иностран. яз. в школе. – 1978. – № 5. – С. 21-26.
4. Дорошенко Л.І. Ареалогія будівельної лексики східнополіського діалекту: Автореф. на здоб. канд. філ. наук. – К.: Інст. укр. мови, 1999. – 19 с.
5. Дуксова Н.А. Сопоставительный системный анализ лексики семантического поля "дом/жилье" на материале английского и русского языков: Автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.20/ Моск. гос. обл. ун-т.– М., 2006.– 26 с.
6. Ефимов А.И. О языке художественных произведений. – 2-е изд. – М.: Учпедгиз, 1964. – 288 с.
7. Забродкина Е.А. Семантическое поле "дом" в русских народных говорах: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / ГОУВПО "Армзасанский гос. пед. ун-т им. А.П. Гайдара". – Киров, 2008. – 22 с.
8. Каліушенко В.Д., Материнська О.В. Дисертаційні дослідження в Україні за 2003-2004 рр. зі спеціальностей 10.02.03 – германські мови, 10.02.05 – романські мови, 10.02.16 – перекладознавство, 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне

мовознавство // Studia Germanica et Romanica. Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання: Науковий журнал / Ред. кол. В.Д. Каліущенко (голов. ред.) та ін. – Донецьк: ДонНУ, 2005. – Т. 2. – № 3 (6). – С. 114-136.

9. Коваль В.И. Восточнославянская этнофразеология: деривация, семантика, происхождение.– Гомель: Гомел. ун-т им. Ф.Скорины, 1998.– 213 с.
10. Кунин А.В. Некоторые вопросы английской фразеологии // Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1955. – С. 1433-1455.
11. Лебеденко Ю.М. Фразеосемантична група з компонентом „хата” в українській мові: структурно-семантичний та етнокультурний аспекти: Автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.01 / Харк. нац. пед. ун-т ім. Г.С. Сковороди.–Харків, 2006.–22 с.
12. Мельник Л.В. Культурно-національна конотація українських фразеологізмів: Автореф. дис. канд. філол. наук (10.02.01) / Донецьк. нац. ун-т. – Донецьк, 2001. – 20 с.
13. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 284 с.
14. Письмиченко А.М. Сучасна будівельна термінологія в українській та російській мовах // Мовознавство. – 1991. – № 6. – С. 46-49.
15. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. – М.: Наука, 1986. – 143 с.
16. Телия В.Н. Что такое фразеология. – М.: Наука, 1966. – 93 с.
17. Arnold I.V. The English Word. – М.: Vyshaja Shkola, 1986. – 295 p.
18. Burger Harald. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – 2. überarbeitete Auflage. – Berlin: Erich Schmidt, 2003. – 224 S.
19. Einecke G. Phraseologie – Idiomatiche Wendungen: Analyse von Sprache in Medien // <http://www.fachdidaktik-einecke.de>
20. Fleischer Wolfgang. Phraseologismus und Sprichwort: lexikalische Einheit und Text // EUROPHRAS 92: Tendenzen der Phraseologieforschung, (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, 1) / Barbara Sandig (ed.). – Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer, 1994. – S. 155-172.
21. Istjagin Jurij V. Die konnotative Ambiguität ethnokonnotierter lexikalischer Einheiten // Deutsch als Fremdsprache. – München, Berlin. – 38. Jahrgang 2001, Heft 1. – S. 31-36.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

22. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Аквариум, 1995. – 766 с.
23. Гуревич В.В. Краткий русско-английский фразеологический словарь: ок. 1000 фразеол. ед. / В.В. Гуревич, Ж.А. Дозорец. – 2-е изд. – М.: ВЛАДОС, 1995. – 583 с.
24. Денисенко С.Н. Словник-довідник з фразеологічної деривації на основі існуючої фразеології німецької мови з перекладом прикладів на українську та російську мови. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 288 с.
25. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2001. – 512 с.
26. Мальцева Д.Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов / Aktuelle idiomatiche Redensarten deutsch-russisches Wörterbuch. – М.: Русский язык, 2005. – 512 с.
27. Немецко-русский и русско-немецкий словарь фразеологизмов и устойчивых словосочетаний Polyglossum / Б.П. Шекасюк. – М.: Словарное издательство ЭТС, 2006 // <http://slovari.yandex.ru>
28. Семенова О.А. 2000 русских и 2000 немецких идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. – М: Попурри, 2003. – 256 с.
29. Сытель В.В. Разговорные английские идиомы. – М.: Просвещение, 1971. – 128 с.
30. 4000 Sprichwörter und Zitate / Von Elke Gerr. – 4. beobach. Auflage. – Berlin – München – Wien – Zürich – New York: Langescheidt, 2001. – 320 S.
31. Cambridge Idioms Dictionary – 2nd Edition. Intermediate, Proficiency // <http://dictionary.cambridge.org>
32. Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext / von Prof. Dr. Hans Schemann. – 1. Aufl. – Stuttgart; Dresden: Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1993. – 1037 S.
33. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik / Dr. Matthias Wermke (Vorsitzender), Dr. Kathrin Kunkel-Razum und Dr. Werner Scholze-Stubenrecht (Hg.). Der Duden in 12 Bänden, 11. – 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2002. – 955 S.
34. Idiomatiche Redewendungen Deutsch – Englisch // <http://www.staff.uni-marburg.de>
35. Koshemiako W.S., Podgornaya L.I. Deutscher Sprichwörter und russische Äquivalente. – СПб.: КАРО, 2003. – 192 с.
36. NTC's Dictionary American Slang and Colloquial Expressions / Richard A. Spears. – 3rd edition. – NTC Publishing Group, 2000. – 560 p.
37. Röhlich Lutz. Lexicon der sprichwörtlichen Redensarten. Bd. 2: Easy-Holzweg. – 4. Aufl. – Freiburg; Basel; Wien: Herder, 1999. – 734 S.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Ярослава Просалова – аспірант кафедри германської філології Донецького національного університету.

Наукові інтереси: порівняльне і зіставне вивчення мовних явищ семантики, словотвору; контрастивна лексикологія.

ОСОБЛИВОСТІ МАТРИМОНІАЛЬНОГО ДІАЛОГІЧНОГО ДИСКУРСУ

Оксана ПРОЦЕНКО (Суми, Україна)

У статті йдеться про особливості матримоніального діалогічного дискурсу, який базується на різноманітних об'єктивних та суб'єктивних факторах, проаналізовано його вербальні компоненти та їх функціонування.

The article deals with the peculiarities of the matrimonial dialogue discourse which is based on different objective and subjective factors. Its verbal components and their functioning are analyzed.

Інтерес науки в цілому і лінгвістики, зокрема, до людини і проблем її спілкування вивів функціональний аспект на передній план філологічних студій початку ХХІ століття. Зберігаючи провідні ознаки функціонального мовознавства попереднього періоду, новий